



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	เนกาบรูไนดารุสซาลาม	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๔ เมษายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	เลขาธิการสหประชาชาติวิพากษ์วิจารณ์บรูไนเกี่ยวกับกฎหมายลงโทษกลุ่มคนรักร่วมเพศว่าเป็นการละเมิดสิทธิมนุษยชนอย่างชัดเจน		

สำนักข่าว AFP เมื่อวันพุธที่ผ่านมา นายอันโตนิโอ กูเตอเรซ (Antonio Guterres) เลขาธิการสหประชาชาติได้วิพากษ์วิจารณ์กฎหมายซารีอะฮ์ใหม่ (Isamic Sharia) ของประเทศบรูไนที่อนุญาตให้มีการบังคับใช้กฎหมายนี้เพื่อลงโทษพวกคบชู้และกลุ่มคนรักร่วมเพศเดียวกันด้วยการปาหินใส่จนตาย ซึ่งเป็นการละเมิดสิทธิมนุษยชนอย่างชัดเจน

ประมวลกฎหมายอาญาที่เข้มงวดในประเทศเล็ก ๆ บนเกาะบอร์เนียวนี้ บังคับใช้โดยสมเด็จพระราชาธิบดีฮัสซานัล โบลเกียห์ (Hassanal Bolkiah) ผู้ทรงอำนาจ จะมีผลบังคับใช้อย่างเต็มที่หลังจากมีความล่าช้ามาหลายปี โดยประมวลกฎหมายอาญาใหม่ได้กำหนดโทษด้วยการปาหินจนตายสำหรับคนคบชู้และรักร่วมเพศแบบชายรักชาย

นายสเตฟานี ดูจาร์ริก (Stephane Dujarric) โฆษกขององค์การสหประชาชาติ กล่าวว่า นายกูเตอเรซมีความเชื่อว่าเป็นความสัมพันธ์กับทุกคนและทุกสถานที่จะต้องมีการยึดถือสิทธิมนุษยชน โดยปราศจากลักษณะที่เรียกว่า การเลือกปฏิบัติ

กฎหมายที่ผ่านการเห็นชอบแล้วฉบับนี้ เป็นการละเมิดต่อหลักการที่แสดงออกอย่างชัดเจน

กฎหมายอาญาฉบับนี้ มีผลบังคับใช้แล้วเมื่อวันพุธที่ผ่านมาแม้ว่าจะถูกวิพากษ์วิจารณ์อย่างหนักจากนักการเมือง เหล่าบรรดาคนดัง และกลุ่มสิทธิมนุษยชนจากทั่วโลก

นายดูจาร์ริก กล่าวว่า เลขาธิการองค์การสหประชาชาติ แสดงจุดยืนอย่างชัดเจนในการต่อต้านการลงโทษที่โหดร้ายไม่ว่าจะในรูปแบบใดก็ตาม โดยแสดงจุดยืนอย่างเต็มที่ในการปกป้องสิทธิของประชาชนทุกคนให้สามารถอยู่กับคนที่ต้องการจะอยู่ด้วยและรักคนที่ต้องการรัก

จอร์จ คลูนีย์ (George Clooney) นักแสดงชาวอเมริกัน เรียกร้องให้มีการคว่ำบาตร (Boycott) โรงแรม ๙ แห่งในยุโรปและสหรัฐอเมริกา ที่มีชาวบรูไนเป็นเจ้าของกิจการ ต่อมา เอลตัน จอห์น (Elton John) นักร้องนักดนตรีชาวอังกฤษ ได้ทำให้ประเด็นดังกล่าวเป็นหัวข้อระหว่างประเทศ

กฎหมายใหม่ที่มีการกำหนดโทษประหารชีวิตด้วยการปาหินสำหรับผู้ที่มีความสัมพันธ์แบบชายรักชาย ในขณะที่ความสัมพันธ์ระหว่างหญิงรักหญิงจะมีโทษถูกเฆี่ยน ๔๐ ไม้ หรือมีโทษจำคุกสูงสุด ๑๐ ปี

พฤติกรรมรักร่วมเพศเป็นเรื่องผิดกฎหมายในประเทศบรูไนอยู่แล้ว แต่ปัจจุบันนี้กลายเป็นความผิดที่มีโทษถึงประหารชีวิต โดยกฎหมายนี้จะใช้กับชาวมุสลิมเท่านั้น

ประเทศบรูไนปกครองโดยระบอบสมบูรณาญาสิทธิราชย์มาเป็นเวลา ๕๑ ปี ภายใต้การปกครองของสมเด็จพระราชาธิบดีฮัสซานัล โบลเกียห์ (Hassanal Bolkiah) โดยที่พระองค์เป็นหนึ่งในบุคคลที่มีความร่ำรวยที่สุดในโลกและอยู่ในพระราชวังโดมทองคำอันกว้างใหญ่ สมเด็จพระราชาธิบดีได้ประกาศแผนเรื่องประมวลกฎหมายเมื่อปี ๒๕๕๖ โดยมาตราแรกมีการเผยแพร่ไปแล้วในปี ๒๕๕๗ ซึ่งมีบทลงโทษที่มีความเข้มงวดไม่มาก เช่น การปรับหรือจำคุกสำหรับการกระทำความผิดทั้งพฤติกรรมการอนาจาร หรือการไม่สวดมนต์ตามศาสนาอิสลามในวันศุกร์

ในกฎหมายหลายฉบับ ซึ่งยังรวมถึงการตัดมือและเท้าผู้ที่เป็นขโมย ทำให้บรูไนกลายเป็นชาติแรกในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้หรือเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ที่นำกฎหมายซารีอะฮ์มาบังคับใช้อย่างเต็มรูปแบบในระดับชาติ เช่นเดียวกับประเทศส่วนใหญ่ในตะวันออกเฉียงกลางอย่างเช่น ซาอุดีอาระเบีย เป็นต้น

ที่มาของข่าว :	https://www.alaraby.co.uk/english/news/2019/4/3/un-slams-bruneis-anti-gay-laws-violation-of-rights
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๔ เมษายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพันขวัญ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๓/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

UN Secretary-General Antonio Guterres slams Brunei's new laws as a cruel punishment

Date of publication: 3 April, 2019

UN Secretary-General Antonio Guterres on Wednesday criticised Brunei's implementation of new Islamic sharia laws as a clear violation of human rights.

The tough penal code in the tiny country on tropical Borneo island - ruled by the all-powerful Sultan Hassanal Bolkiah - fully came into force following years of delays. The new penal code prescribes death by stoning for adultery and gay sex.

Guterres "believes that human rights are to be upheld in relations to every person everywhere without any kind of discrimination," said UN spokesman Stephane Dujarric.

"The legislation approved is in clear violation with the principles expressed."

The criminal law took effect on Wednesday despite a storm of global criticism from politicians, celebrities and rights groups.

The UN chief "stands clearly against any form of cruel punishment," said Dujarric.

"He stands very much for the protection of rights of all people to be able to be with who they want to be and love who they want to love."

George Clooney's call to boycott nine hotels owned by Brunei in Europe and the United States, followed by Elton John on Monday, has catapulted the issue into the international headlines.

The new code stipulates death by stoning as a punishment for sex between men, while women convicted of having sexual relations with other women face up to 40 strokes of the cane or a maximum 10-year jail term.

Homosexuality was already illegal in Brunei but has now become a capital offence. The law only applies to Muslims.

Brunei is an absolute monarchy which has been ruled for 51 years by Sultan Hassanal Bolkiah. Bolkiah - who is one of the world's wealthiest men and lives in a vast, golden-domed palace - announced plans for the code in 2013.

The first section was introduced in 2014 and included less stringent penalties, such as fines or jail terms for offences including indecent behaviour or skipping Friday prayers.

The laws, which also include amputation of hands and feet for stealing, make Brunei the first place in East or Southeast Asia to have a sharia penal code at the national level, joining several mostly Middle Eastern countries such as Saudi Arabia.